

1007

# HUMANITAS

ANUARIO DEL CENTRO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS



*Car. de la Universidad  
Biblioteca Universitaria*

9



UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN

1968

LA EVOLUCIÓN CONSONÁNTICA COMPARADA EN DOS  
DIALECTOS IBERORROMÁNICOS: CATALÁN  
Y CASTELLANO

LIC. EDUARDO GUERRA CASTELLANOS  
Centro de Estudios Humanísticos de  
la Universidad de Nuevo León.

*Introducción:*

No es —y lo sabemos— ninguna aportación para la Romanística, el presente trabajo. Su finalidad, muy humilde, es la de presentar, en forma accesible, las resultantes de estos dos dialectos en su desarrollo histórico.

No es éste, lugar de discutir si el catalán pertenece o no al grupo lingüístico Iberorrománico. Los trabajos de Amado Alonso, en este campo, son de indudable validez.<sup>1</sup>

*Castellano y Catalán:*

Es perfectamente conocido que Castilla, por su posición en la geografía de España, se convierte en un centro donde confluyen las diversas formas del habla peninsular. Por lo general se puede decir que el Castellano adoptó todas las principales innovaciones que venían de las regiones vecinas, aunque dándoles características propias. "Las circunstancias favorecieron, pues, la constitución de un dialecto original e independiente".<sup>2</sup>

El Catalán, cuya extensión lingüística abarca el Principado de Cataluña, los valles de Andorra, el departamento francés de los Pirineos Occidentales, la zona oriental de Aragón, la parte mayor del Reino de Valencia, las Islas

<sup>1</sup> Véase sobre todo: ALONSO, AMADO, *Estudios Lingüísticos. Temas Españoles*. (Biblioteca Románica Hispánica. Col. Estudios y Ensayos). Edit. Gredos. Madrid, pp. 11 a 105.

<sup>2</sup> LAPESA, RAFAEL, *Historia de la Lengua Española*. Edit. Escelicer. Madrid, p. 131.

Baleares y la ciudad Alguer en el N.O. de la Isla de Cerdeña, recibe de manera segura el influjo de la lengua de Oc. Esta circunstancia, aunada a factores de índole cultural que traspasan las fronteras de Provenza y se extienden por todo el territorio catalán, han hecho afirmar a algunos investigadores que dicho dialecto no es sino una simple variante del Provenzal. Sin embargo, tal como afirma Francisco de B. Moll, en su *Gramática Histórica Catalana*: "El provenzal, nacido en Provenza, ha ejercido influencia en el catalán, nacido en Cataluña, pero las razones de la composición léxica y de la estructura del Catalán no pueden buscarse en los elementos de cultura gala, que aflúan también por otros pasos pirenaicos a Navarra y a la misma Castilla".<sup>3</sup>

Hay que hacer, por otra parte, la observación de que el Catalán ofrece, con respecto al léxico, un mayor número de voces latinas cultas en relación con el léxico del resto de España.<sup>4</sup>

#### La evolución consonántica comparada:

Para proceder en forma sistemática hemos ordenado nuestro material de comparación en cinco grandes grupos:

- A) CONSONANTES INICIALES.
- B) CONSONANTES INTERVOCÁLICAS.
- C) CONSONANTES FINALES.
- D) GRUPOS DE DOS CONSONANTES.
- E) GRUPOS DE TRES CONSONANTES.

En estos grupos hemos admitido subclasificaciones fonéticas que permiten una visión más clara de la evolución.

#### A) CONSONANTES INICIALES

##### 1. Labiales

##### "P"

**Castellano:** Se conserva, aunque hay casos de sonorización en "B" por contacto con el árabe. *Porta* > PUERTA, *pilu* > PELO, *pastinaca* > BISNAGA.

<sup>3</sup> MOLL, FRANCISCO DE B., *Gramática Histórica Catalana*. (Biblioteca Románica Hispánica. Col. Manuales). Edit. Gredos. Madrid, p. 33.

<sup>4</sup> Cfr. GARCÍA DE DIEGO, VICENTE, *Manual de Dialectología Española*. Edic. Cultura Hispánica. Madrid, pp. 266 y ss.

**Catalán:** Se conserva con sonido idéntico o muy parecido al que tenía en Latín. En algunos casos se sonoriza en "B". *Passu* > PAS, *pelle* > PELL, *pisce* > PEIX, *pravu* > BRAU.

##### "B"

**Castellano:** Se conserva. *Bucca* > BOCA, *badiu* > BAYO, *bassu* > BAJO, *bonu* > BUENO.

**Catalán:** Se conserva. *Bucca* > BOGA, *basiu* > BES, *beccu* > BEC, *bibe-re* > BEURE.

##### "F"

**Castellano:** Por contacto con el vasco se hizo una aspiración en "H", la cual se pierde hacia el siglo XI, aunque conservándose ortográficamente. *Ficu* > HIGO, *fumu* > HUMO, *formica* > HORMIGA, *fel* > HIEL. La "F" se conservó en la lengua literaria ante diptongo "UE" y a veces ante "IE" o en otras circunstancias mal definidas. *Folle* > FUELLE, *feru* > FIERO, *foedu* > FEO, *fide* > FE.<sup>5</sup>

**Catalán:** Se conserva. *Fumu* > FUM, *ficaria* > FIGUERA, *fenu* > FE, *falce* > FALÇ.

##### "V"

**Castellano:** Se conserva, aunque con pronunciación bilabial. *Vinu* > VINO, *vacca* > VACA, *vinea* > VIÑA.

**Catalán:** Se conserva con pronunciación labiodental en los dialectos de las Baleares y Alguer, en el camp de Tarragona, en el priorato y en el Valenciano no "apitxat" (es decir, no carente de sibilantes sonoras). Se ha hecho bilabial en todo el resto del catalán continental. *Valere* > VALER, *ventu* > VENT, *vinea* > VINYA, *voce* > VEU, *vulpe* > VOLP.

##### 2. Dentales

##### "T"

**Castellano:** Se conserva. *Terra* > TIERRA, *timere* > TEMER, *tollere* > TULLIR, *turre* > TORRE.

**Catalán:** Se conserva. *Taliere* > TALLAR, *tinea* > TINYA, *triginta* > TRENTA.

<sup>5</sup> Cfr. MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *Manual de Gramática Histórica Española*. Edit. Espasa-Calpe. Madrid, p. 122.

"D"

**Castellano:** Se conserva. *Domnu* > DUEÑO, *digitu* > DEDO, *damnare* > DAÑAR.

**Catalán:** Se conserva. *Damnu* > DANY, *digitu* > DIT, *domna* > DONA.

"S"

**Castellano:** En algunos casos se conserva. En otros palataliza en "J". Por otra parte puede transformarse en "Q", la cual puede ser "C" o "Z" modernas. *Saltu* > SALTO, *seminare* > SEMBRAR, *sensu* > SESO, *syringa* > JERINGA, *sucu* > JUGO, *sapone* > JABÓN, *setaceu* > CEDAZO, *siccina* > CECINA.

**Catalán:** Se conserva con pronunciación áptico-alveolar. Cuando es seguida de vocal palatal tiende a pronunciarse como fricativa sorda. *Sapere* > SABER, *sedere* > SEURE, *syringa* > XERINGA, *simplice* > XIMPLE, *sibilare* > XIULAR.

3. Palatales y velares

"C"

**Castellano:** Ante "A", "O", "U" se conserva. Ante "E", "I" se conserva, pero en algunos casos palataliza en "CH". *Carru* > CARRO, *castellu* > CASTILLO, *cena* > CENA, *cepulla* > CEBOLLA, *cicer* > CHÍCHARO, *cista* > CHISTERA.

**Catalán:** Ante "A", "O", "U" se conserva con sonido velar. Ante "E", "I", después de pasar la etapa "TS", se convierte en "S" alveolar conservándose "C" ortográficamente. *Canna* > CANYA, *cuppa* > COPA, *caelu* > CEL, *circare* > CERCAR. En algunos casos C+I se ha palatalizado convirtiéndose en "X", pronunciada "S" fricativa sorda. *Ciccu* > XIC, *cimice* > XINXA.

"G"

**Castellano:** Ante "A", "O", "U", se conserva. Ante "E", "I", acentuadas, conserva el mismo sonido prepalatal latino. *Gutta* > GOTA, *gula* > GOLA, *gallu* > GALLO, *generu* > YERNO, *gypsu* > YESO, *gelu* > YELO.

**Catalán:** Ante "A", "O", "U", se conserva con sonido velar. Ante "E", "I", se palataliza conservándose ortográficamente "G" pero pronunciándose como fricativa sonora rehilante o como fricativa sorda en los dialectos "apitxats". *Gallu* > GALL, *gula* > GOLA, *gutta* > GOTA, *gelu* > GEL, *gibbu* > GEP, *gingiva* > GENIVA.

4. Nasales

"M" y "N"

**Castellano:** Se conservan aunque a veces, por disimilación, puede la "M" hacerse "N" y luego "L", y la "N" puede hacerse "M". *Manu* > MANO, *minus* > MENOS, *natare* > NADAR, *novu* > NUEVO, *nebula* > NIEBLA, *memorare* > NEMBRAR > LEMBRAR, *nasturciu* > MASTUERZO.

**Catalán:** Se conservan, aunque hay casos de cambio de "M" en "N". *Manu* > MÀ, *mediu* > MIG, *nasu* > NAS, *novu* > NOU, *muscata* > NOSCADA.

5. Líquidas

"R"

**Castellano:** Se conserva. *Rota* > RUEDA, *rapidu* > RAUDO, *ridere* > REÍR.

**Catalán:** Se conserva. Su articulación es alveolar. García de Diego, en su Manual de Dialectología le atribuye una pronunciación velar, sin embargo esto no es sino un defecto articulatorio.<sup>6</sup> *Radere* > RAURE, *rota* > RODA, *ruta* > RUDA.

"L"

**Castellano:** Se conserva. *Lupu* > LOBO, *lacu* > LAGO, *lacte* > LECHE.

**Catalán:** Palataliza en "LL". *Lacu* > LLAC, *littera* > LLETRA, *lutu* > LLOT. En cultismos se conserva la "L": *literatura*, *logic*, *lubric*. En voces dialectales por influencia de "Ñ" en sílaba siguiente se determina la conversión de "L" en nasal sonora. P. ej.: NYENYA (leña).

B) CONSONANTES INTERVOCÁLICAS

1. Labiales

"p"

**Castellano:** Se sonoriza en "B". *Lupu* > LOBO, *sapere* > SABER, *recipere* > RECIBIR.

**Catalán:** Se sonoriza en "B". *Ripa* > RIBA, *opacu* > OBAC, *recipere* > REBRE.

<sup>6</sup> Cfr. MOLL, FRANCISCO DE B., *op. cit.*, p. 109.

"B"

**Castellano:** Se conserva, aunque se pierde en algunos casos ante "U" y ante "O". *Bibere* > BEBER, *cibu* > CEBO, *nube* > NUBE, *sabucu* > SAUCO, *saburra* > ZAHORRA. El sufijo *-bundo da -ondo*. P. ej.: *foetibundu* > HEDIONDO.

**Catalán:** Se convierte en labiodental. *Faba* > FAVA, *gleba* > GLEVA, *probare* > PROVAR. Ante "U" y ante "O" acentuadas desaparece. *Fabuta* > FLAÜTA, *saborra* > SAORRA > SORRA.

"F"

**Castellano:** Se sonoriza en "V". (En la actualidad escrita como "B"). *Raphanu* > RÁVANO > RÁBANO, *trifoliu* > TRÉBOL, *profectu* > PROVEGHO. En las palabras compuestas la "F" se trata como inicial, dando "H". *Subfumare* > SAHUMAR.

**Catalán:** Se sonoriza en "V". *Raphanu* > RAVE, *pacificare* > APAIVAGAR.

"V"

**Castellano:** Se conserva, aunque en algunos casos, cuando está entre "O - E", desaparece. *Novem* > NUEVE, *nive* > NIEVE, *movebile* > MUEBLE.

**Catalán:** Se conserva. *Cavare* > CAVAR, *juvene* > JOVE, *ovicula* > OVELLA. Delante de "O" y "U" acentuadas desaparece. *Pavore* > PAOR > POR.

2. Dentales

"T"

**Castellano:** Se sonoriza en "D". *Moneta* > MONEDA, *rota* > RUEDA.

**Catalán:** Se sonoriza en "D". *Fata* > FADA, *cleta* > GLEDA, *potere* > PODER.

"D"

**Castellano:** Se conserva después de acento, con excepción de cuando va entre "E - E". *Nidu* > NIDO, *nudu* > DESNUDO, *fide* > FE, *videt* > VE. Cuando va antes de acento se pierde. *Radice* > RAÍZ, *medulla* > MEOLLO.

**Catalán:** Si va detrás del acento se conserva, pero modificada en el sonido "S" sonoro. Si va antes del acento, desaparece. *Alauda* > ALOSA, *lampreda* > LLAMPRESA, *sudare* > SUAR, *fidele* > FIEL.

"S"

**Castellano:** La sorda se sonoriza, la sonora se conserva, *Casa* > CASA, *fuso* > HUSO, *usu* > USO, *thesauru* > TESORO.

**Catalán:** Después de vocal acentuada se mantiene como sonora. Ante el acento desaparece. *Causa* > COSA, *asinu* > ASE, *rosa* > ROSA, *accusare* > ACUAR.

3. Palatales y Velares

"C"

**Castellano:** Sonoriza en "G". *Focu* > FUEGO, *formica* > HORMIGA.

**Catalán:** Ante "A", "O", "U", sonoriza en "G". Ante "E", "I", pasa a "S" sonora y luego desaparece. *Formica* > FORMIGA, *urtica* > ORTIGA, *vicinu* > VEL.

"G"

**Castellano:** Se pierde, salvo la que procede de "C" que en muy raros casos desaparece. *Rumigare* > RUMIAR, *fumigare* > HUMEAR, *ligare* > LIAR.

**Catalán:** Seguida de "A" aparece conservada detrás del acento. Ante el acento desaparece. Ante "O", "U", en posición postónica se pierde, mientras que en posición protónica se conserva. Seguida de vocal palatal ("E", "I") desapareció ya desde el latín en algunas voces. *Ligat* > LLIGA, *rumigare* > RUMIAR, *jugu* > JOU, *tegula* > TEULA, *legumen* > LLEGUM, *cogitare* > CUITAR.

4. Nasales y Líquidas

"M"

**Castellano:** Se conserva. *Fumu* > HUMO, *ramu* > RAMO.

**Catalán:** Se conserva. *Famella* > FAMELLA, *rumore* > REMOR.

"N"

**Castellano:** Se conserva. *Manu* > MANO, *pinu* > PINO, *luna* > LUNA.

**Catalán:** Se conserva, aunque en algunos casos aparece convertida, por disimilación, en "R" o en "L". *Minare* > MENAR, *luna* > LLUNA, *nonanta* > NORANTA, *barcinone* > BARCELONA.

"R"

**Castellano:** Se conserva, aunque en algunos casos se reduplica. *Muria* > MUERA, *feru* > FIERO, *cariceu* > CARRIZO, *cithara* > GUITARRA.

**Catalán:** Se conserva, aunque en algunos casos se disimila en "L". *Ara-tru* > ARADA, *eruca* > ORUGA, *feramen* > FERAM, *peregrinu* > PELEGRI.

"L"

**Castellano:** Se conserva en: *Pilu* > PELO, *tela* > TELA, *caelu* > CIELO, *filu* > HILO. Se convierte en "R" en: *Mespilu* > NÍSPERO, *poculu* > BÚCARO. Se hace "N" en: *Subtulu* > SÓTANO, *metula* > MÉDANO.

**Catalán:** Se conserva, aunque en algunos casos aparezca disimilada en "R". *Palatiu* > PALAU, *vela* > VELA, *volare* > VOLAR, *calamellu* > CARAMELL.

C) CONSONANTES FINALES

1. Finales Latinas

"T"

**Castellano:** Se pierde. *Caput* > CABO.

**Catalán:** Se pierde. *Plorat* > PLORA.

"D"

**Castellano:** Se pierde. *Ad* > A, *illud* > ELLO.

**Catalán:** Se pierde. *Ad* > A, *apud* > AB O AMB. Dialectalmente se conserva "AD" en enlaces con vocal inicial de algunos pronombres. P. ej. Ad AQUELL.

"C"

**Castellano:** Se pierde. *Illic* > ALLI, *nec* > NI,<sup>1</sup> *illac* > ALLA.

**Catalán:** Se pierde. *Hoc* > HO, *nec* > NI, *sic* > SI.

"S"

**Castellano:** En las formas heredadas se ha mantenido la "S". *Deus* > DIOS, *corpus* > CUERPOS, *tempus* > TIEMPOS.

<sup>1</sup> Corominas cree que "NI" procede de "NEC" convertido en "NEI" por vocalización de "C". Esto ocurre en Francia y en España.

**Catalán:** Se conserva, aunque desaparece en las terminaciones verbales "-amus", "-imus", "-emus". *Res* > RES, *tabulas* > TAULES, *homines* > HOMES.

"M"

**Castellano:** Ha desaparecido en todas las voces tónicas como:

A) NOMBRES: *Scutum* > ESCUDO, *novum* > NUEVO.

B) VERBOS: *Sum* > SO, *secabam* > SEGABA.

C) DETERMINATIVOS Y PRONOMBRES: *Istam* > ESTA, *novem* > NUEVE.

D) ADVERBIOS: *Iam* > YA.

Se convierte en "N" en los proclíticos: *Cum* > CON, *tam* > TAN, *quam* > QUAN.

**Catalán:** En los monosílabos catalanes vacila entre la desaparición: *Jam* > JA, o la conservación como "N": *Tam* > TAN, *suum* > SON.

"N"

**Castellano:** A) En los neutros en "-en", en el acusativo igual al nominativo, la "N" final se anticipaba. *Vimen* > VIMNE.

B) En las voces tónicas debía perderse: *Non* > NO.

C) En los proclíticos no se pierde por ser "N" interior en la frase: *In* > EN.

**Catalán:** Se conserva en los monosílabos. *In* > EN.

"L"

**Castellano:** Se mantiene, aunque hay algunos casos de retracción de "L" final. *Mel* > MIEL, *fel* > HIEL, *simul* > SEMBLE, *insimul* > ENSEMBLE.

**Catalán:** Se conserva en monosílabos. *Mel* > MEL.

"R"

**Castellano:** En monosílabos se conserva. En voces no monosilábicas se retrae al interior de la sílaba. *Cor* > CUER, *inter* > ENTRE, *semper* > SIEMPRE.

**Catalán:** En los monosílabos se conserva. En los polisílabos se retrae al interior de la sílaba. *Per* > PER, *cor* > COR, *semper* > SEMPRES, *inter* > ENTRE, *pastor* > PASTRE.

## D. GRUPOS DE DOS CONSONANTES

### 1. Grupos iniciales.

#### "PL"

**Castellano:** Se convierte en "LL", aunque en algunos casos se conserva. *Plorare* > LLORAR, *planta* > LLANTA, *plaga* > LLAGA, *plumbu* > PLOMO, *placere* > PLACER, *plangere* > PLAÑIR.

**Catalán:** Se conserva, aunque en una parte del Ribagorza la "L" del grupo se palataliza. *Planu* > PLA, *plumbu* > PLOM, *plenu* > PLE.

#### "BL"

**Castellano:** Se conserva. *Blitu* > BLEDO, *blandu* > BLANDO.

**Catalán:** Se conserva, aunque en algunas regiones la "L" del grupo se palataliza. *Blank* > BLANC.

#### "FL"

**Castellano:** Se hace "LL" en algunos casos, en otros se conserva. *Flamma* > LLAMA, *flammula* > LLAMBLA, *flore* > FLOR.

**Catalán:** Se conserva, aunque en algunos casos la líquida se pierde por disimilación. *Flamma* > FLAMA, *flore* > FLOR, *flebile* > FEBLE.

#### "CL"

**Castellano:** Se hace "LL". Desde la Alta Rioja hasta el Mediterráneo, se conserva. *Clave* > LLAVE, *clamare* > LLAMAR, *clavicula* > CLAVIJA.

**Catalán:** Se conserva, aunque en una parte del Ribagorza la "L" del grupo se palataliza. *Clave* > CLAU, *claudere* > CLOURE.

#### "GL"

**Castellano:** A) Se hace "LL" en *glarea* > LLERA, *glande* > LLANDE.

B) Se hace "L" en *glatire* > LATIR, *glirone* > LIRÓN.

C) En la Alta Rioja hacia Oriente se conserva. *Gluttono* > GLOTON, *glande* > GLANDE.

**Catalán:** Se conserva. *Gleba* > GLEVA.

#### "PR"

**Castellano:** A) Se conserva: *Pratu* > PRADO, *prora* > PROA.

B) Por asimilación a la sonoridad de "R" se ha hecho "BR" en: *Prunu* > BRUNO, *pravu* > BRAVO.

C) Por metátesis la "R" pasa a sílaba siguiente: *Praesepe* > PESEBRE.

**Catalán:** Se conserva, aunque en algunos casos la líquida se pierde por asimilación, aunque se conserve escrita ortográficamente. *Pratu* > PRAT, *prendere* > PENDERE (ort: PRENDRE).

#### "BR"

**Castellano:** Se conserva, aunque en ocasiones por metátesis pase la "R" al final de la primera sílaba. *Bracca* > BRAGA, *brachiu* > BRAZO, *brutu* > BURDO.

**Catalán:** Se conserva: *Brachiu* > BRAG.

#### "FR"

**Castellano:** Se conserva. *Fratre* > FRADE, *fronte* > FRENTE, *fraxinu* > FRESNO.

**Catalán:** Se conserva. En algunos casos la disimilación ha determinado un cambio de "R" en "L". *Fronte* > FRONT, *fratre* > FRARE, *fragrate* > FLAIRAR.

#### "TR"

**Castellano:** Se conserva. En algunos casos, por disimilación eliminadora, se ha perdido la "R". *Triticu* > TRIGO, *traiectu* > TRECHO, *tremulare* > TEMBLAR.

**Catalán:** Se conserva. *Trahere* > TRAURE.

#### "DR"

**Castellano:** Se conserva. *Dracone* > DRAGÓN.

**Catalán:** Se conserva. *Dracone* > DRAGO.

#### "CR"

**Castellano:** Se conserva aunque por asimilación a la sonoridad de "R" es frecuente la conversión al grupo "GR". Se observa que por metátesis la "R", en algunos casos, pasa a la sílaba siguiente. *Crescere* > CRECER, *crasu* > GRASO, *crepita* > GRIETA, *crebar* > QUEBRAR.

**Catalán:** Se conserva aunque hay casos de asimilación a la sonoridad de "R" transformando la "C" en "G". *Crescere* > CREIXER, *crypta* > GRUTA.

"GR"

**Castellano:** Se conserva. *Granu* > GRANO, *graecu* > GRIEGO, *grege* > GREY.

**Catalán:** Se conserva. *Graculu* > GRALL, *grossu* > GROS.

"S + Consonante"

**Castellano:** A la "S" líquida se le antepone, ya desde el latín vulgar, una "E" o una "I". *Scamnu* > ESCAÑO, *scribo* > ESCRIBO.<sup>8</sup>

**Catalán:** Sufre prótesis de "E" solamente en el caso de "S" + oclusiva". *Speculum* > ESPILL, *storea* > ESTORA, *scuma* > ESCUMA.

2. Grupos Interiores

"PP"

**Castellano:** Se simplifica. *Stuppa* > ESTOPA, *cuppa* > GOPA.

**Catalán:** Se simplifica. *Cuppa* > COPA.

"BB"

**Castellano:** Se simplifica. *Abbate* > ABAD.

**Catalán:** Se simplifica. *Abbiberare* > ABEURAR.

"DD"

**Castellano:** Se simplifica. *Reddere* > RENDIR.

**Catalán:** Se simplifica. *Reddere* > REDRE (Forma antigua).

"TT"

**Castellano:** Se simplifica. *Gutta* > GOTA.

**Catalán:** Se simplifica. *Mittere* > METRE.

"MM"

**Castellano:** Se simplifica. *Flamma* > LLAMA, *gemma* > YEMA.

**Catalán:** Se simplifica. *Mammella* > MAMELLA.

<sup>8</sup> MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN. *Manual de Gramática Histórica Española*. Edit. Espasa Calpe. Madrid. p. 127.

"CC"

**Castellano:** Se simplifica. *Bucca* > BOCA.

**Catalán:** Se simplifica con sonido "K" ante "a", "o", "u", y con sonido "S" ante "e", "i". *Baccinu* > BACI.

"SS"

**Castellano:** Se mantuvo durante mucho tiempo, luego tendió a simplificarse. Con pronunciación disilábica tendió a confundirse con "CS" y como tal, se convirtió en "J". *Sessu* > SIESO, *vessica* > VEJIGA.

**Catalán:** Se conserva ortográficamente aunque fonéticamente sea "S" sorda simple. *Massa* > MASSA, *ossa* > OSSA.

"RR"

**Castellano:** Se ha hecho fuerte y prolongada. *Carru* > GARRO, *cirru* > CERRO. Con pronunciación disilábica se ha transformado en "RD".

**Catalán:** Se conserva con pronunciación prolongada y fuerte. *Cirra* > GERRA, *currere* > CORRER.

"LL"

**Castellano:** El grupo latino disilábico se ha hecho "LL" prepalatal. *Villu* > VELLO, *collu* > CUELLO.

**Catalán:** Se palataliza. *Colligere* > COLLIR, *illa* > ELLA.

"NN"

**Castellano:** Palataliza en "Ñ". (Durante siglos, ya palatalizada se siguió utilizando la grafía NN). *Pannu* > PAÑO, *canna* > CAÑA.

**Catalán:** Se palataliza. *Banna* > BANYA, *grunnire* > GRUNYIR.

"PT"

**Castellano:** Se asimila la "P" a la "T" y el grupo se reduce a "T". *Septem* > SIETE, *roptu* > ROTO.

**Catalán:** Sufre asimilación, primero en "TT" y luego se reduce a "T". Cuando el grupo es secundario pasa a "BD". *Baptismo* > BATISME, *captivu* > GATIÜ, *capitale* > GABDALL.

"BT"

**Castellano:** Por asimilación se ensordece "B" en "P" y se reduce a "T". *Subtus* > SOTO.

**Catalán:** Sufre asimilación en "TT" y se reduce a "T". El grupo secundario da resultado de "UT". *Subtile* > SOTIL, *debitu* > DEUTE.

"PS"

**Castellano:** Desde tiempos latinos se trató al grupo como si fuera "SS". *Iipse* > *esse* > ESE.

**Catalán:** Se conserva. *Capsa* > CAPSA.

"PR"

**Castellano:** Se convierte en "BR". *Capra* > GABRA, *apricu* > ABRIGO.

**Catalán:** Se transforma en "BR". *Capra* > CABRA, *opera* > OBRA.

"BR"

**Castellano:** Se conserva. *Labru* > LABRO, *febre* > FIEBRE.

**Catalán:** Se transforma en "UR", aunque en cultismos se conserve. *Bibere* > BEURE, *debere* > DEURE, *fabrica* > FABREGA, *libru* > LLIBRE.

"TR"

**Castellano:** Evolucionan a "DR". *Patre* > PADRE, *matre* > MADRE, *latrone* > LADRÓN.

**Catalán:** Se transforma en "DR", aunque en algunos casos continúe la evolución hasta "R". En algunas ocasiones, tal como lo observa Corominas, el grupo da: "IR", por influencia occitana. *Patrastru* > PADRASTRE, *patre* > PARE, *matre* > MARE, *patrale* > PAIRAL.

"DR"

**Castellano:** Tomado unisilábico se conserva. Tomado como disilábico, evoluciona a "R". *Quadru* > CUADRO, *cathedra* > CADERA.

**Catalán:** Normalmente da "R", aunque hay que hacer notar que la etapa intermedia entre "DR"- "R" debió ser "IR" así: *Quadru* > CAIRE, *cathedra* > CADIRA, *considerare* > CONSIAR. Existen casos de "DR" > "UR" como: *cadere* > CAURE, *credere* > CREURE, que bien pueden tener una explicación analógica.

"SC + e, i"

**Castellano:** En la zona de Burgos, Rioja Alta y Palencia el grupo se reduce a "Z" o "C". *Fasce* > HAZ, *pisce* > PEZ.

**Catalán:** Pasa a "S" fricativa sorda (ortográficamente "X" o "IX"). *Discipulu* > DEIXEBLE, *crescere* > GREIXER.

"SP"

**Castellano:** Se conserva. *Vespa* > AVISPA, *crispu* > CRESPO, *mespilu* > NÍSPERO. La "SP" inicial hay que considerarla como interior. *Spata* > ESPADA, *spica* > ESPIGA.

**Catalán:** Se conserva. *Vespa* > VESPA.

"ST"

**Castellano:** Se conserva. *Mustu* > MOSTO, *iste* > ESTE.

**Catalán:** Se conserva. *Crista* > GRESTA.

"SC + a"

**Castellano:** Se conserva. *Musca* > MOSCA.

**Catalán:** Se conserva. *Piscare* > PESCAR.

"CT"

**Castellano:** La "C", primeramente, vocalizó en "I", ésta a su vez, palatalizó la "T", convirtiendo el grupo "IT" en "ICH", después la "I" se embebió en la "CH". *Pectus* > PECHO, *lectu* > LECHO, *tectu* > TECHO.

**Catalán:** El grupo primario ha dado "YT", con inflexión de la vocal precedente conforme a lo siguiente:

A) Después de "E" breve, diptongada en "IE", se ha formado un triptongo "IEI" que se reduce, desde temprano, a "I". *Jectat* > CITA.

B) Después de "I" larga, la "Y" del grupo "YT" se funde con aquella vocal. *Ficta* > FITA.

C) Después de "A" o "E", se formó un diptongo "EI" que generalmente se reduce a "E". *Facta* > FEYTA > FETA.

D) Después de "O", "U" breves, el diptongo resultante es "UI". *Cocta* > CUITA, *tracta* > TRUITA.

En algunos casos el grupo se conserva; fundamentalmente, en cultismos.

"CR"

**Castellano:** Unisilábica da "GR". *Macru* > MAGRO, *sacratu* > SAGRADO.

**Catalán:** Primario da "GR". Secundario da "UR". *Macru* > MAGRE, *coc(e)re* > COURE, *plac(e)re* > PLAURE.

"GR"

**Castellano:** Unisilábica se conserva. *Nigru* > NEGRO, *integrare* > ENTREGAR O ENTREGAR. Disilábica se pierde "G".

**Catalán:** Generalmente se reduce a "R". *Pigritia* > PERESA, *agranione* > ARANYO. Se conserva en *nigra* > NEGRA, y da "IR" en *flagrat* > FLAIRA.

"CS"

**Castellano:** Vocaliza la "C" en "I", la cual palataliza la "S", escribiéndose como "X", posteriormente ésta se escribirá "J" al hacerse la "X" faucal. *Exire* > EXIR > EJIDA.

**Catalán:** Da el mismo resultado de SC + E, I. *Examen* > EIXAM.

"GM"

**Castellano:** Se reduce a "M". *Stigma* > ESTEMA.

**Catalán:** Se convierte en "UM". *Phlegma* > FLEUMA.

"MN"

**Castellano:** Se convierte en "Ñ". *Domnu* > DUEÑO, *somnu* > SUEÑO.

**Catalán:** Primario aparece convertido en "NY". Secundario ha pasado a "MR" y luego a "MBR". *Damnare* > DANYAR, *seminare* > SEMBRAR.

"MB"

**Castellano:** Hay asimilación del grupo y reducción a "M". En algunas regiones hay conservación del mismo. *Plumbu* > PLOMO.

**Catalán:** Se reduce a "M". *Camba* > CAMA, *columba* > COLOMA.

"MP"

**Castellano:** Se conserva. *Tempus* > TIEMPO, *campu* > CAMPO.

**Catalán:** Se conserva. *Ampulla* > AMPOLLA.

"NT"

**Castellano:** Se conserva. *Ponte* > PUENTE, *fonte* > FUENTE.

**Catalán:** Se conserva: *Cantare* > CANTAR, *fontanella* > FONTANELLA.

"NF"

**Castellano:** Desde el latín se reducía el grupo a "F". Esta "F" intervocálica se convirtió en "V", en los compuestos donde no se sentía la composición.

Se trató como "F" inicial, dando "H", en los compuestos conscientes. *Confectare* > COBECHAR, *confortare* > COHORTAR.

**Catalán:** Se conserva. *Infante* > INFANT, *confectu* > CONFIT.

"ND"

**Castellano:** Se conserva. *Funda* > HONDA, *mundu* > MONDO.

**Catalán:** Se reduce a "N". *Candela* > CANELA, *demandare* > DEMANAR.

"NS"

**Castellano:** Se reduce a "S". *Mensa* > MESA, *pensare* > PESAR.

**Catalán:** Pasa a "S" sonora. *Addensare* > ADESAR, *defensa* > DEVESA.

"NG"

**Castellano:** Tras el acento se convierte en "Ñ". En formas débiles se hace "NZ" o "NC". *Cingit* > CIÑE, *gingiva* > ENGÍA.

**Catalán:** Ante "A", "O", "U" se conserva. Ante "E", "I", palataliza en "NY". *Syringa* > XERINGA, *plangere* > PLANYER.

"NC"

**Castellano:** Se conserva. *Iuncu* > JUNCO, *uncinu* > ENGINO.

**Catalán:** Ante "A", "O" se mantiene con sonido "NK". Ante "E", "I", si es protónico se reduce a "C"; si es postónico se conserva. *Branca* > BRANCA, *mancipu* > MACIP, *vincere* > VENCER.

"LB"

**Castellano:** Se conserva. *Torre alba* > TORRALBA.

**Catalán:** Se conserva. *Alba* > ALBA.

"LD"

**Castellano:** Se conserva, aunque en ocasiones vocaliza la "L" en "U". *Caldu* > CALDO, *recaldare* > RESCODAR, REGODAR.

**Catalán:** Se conserva. *Falda* > FALDA.

"LC"

**Castellano:** Vocaliza la "L" en "U" y en algunos casos se conserva. *Calce* > COZ, *falce* > HOZ, *dulce* > DULCE.

**Catalán:** Se conserva. *Il(i)cina* > ALZINA.

"LT"

**Castellano:** Tras "A" unas veces vocaliza la "L" en "U", otras veces se conserva. Tras "O", "U", se vocalizó la "L" en "T", palatalizando la "T" y convirtiéndose en "CH". *Salu* > SOTO, *saltare* > SALTAR, *multu* > MUCHO.

**Catalán:** Se conserva. *Multa* > MOLTA, *voltare* > VOLTAR.

"RB"

**Castellano:** Se conserva. *Herba* > HIERBA.

**Catalán:** Se conserva, aunque en algunos casos, por disimilación se convierte en "LB". *Barba* > BARBA, *arbitrare* > ALBIRAR (OVIRAR en la actualidad).

"RC"

**Castellano:** Se conserva. *Arcu* > ARCO, *circu* > CERCO.

**Catalán:** Se conserva. *Circare* > CERCAR.

"RM"

**Castellano:** Se conserva. *Forma* > HORMA.

**Catalán:** Se conserva. *Dormire* > DORMIR.

"RG"

**Castellano:** Se conserva. *Sargu* > SARGO.

**Catalán:** Se conserva. *Virgine* > VERGE.

"RT"

**Castellano:** Se conserva. *Sorte* > SUERTE.

**Catalán:** Se conserva. *Martellu* > MARTELL.

"RS"

**Castellano:** En unos casos se conserva y en otros se asimila a "SS" o "S". *Persicu* > PRISCO, *cursu* > COSO.

**Catalán:** Se reduce a "SS". *Bursa* > BOSSA, *versare* > VESSAR.

"PL"

**Castellano:** En la zona norte da "LL", en voces semicultas da "BL". *Cop(u)la* > COLLA, *scop(u)lu* > ESCOLLO, *duplu* > DOBLO.

**Catalán:** Primario da "BL". Secundario, pasado ya a "CL" en el latín vulgar da en Catalán "LL". *Duplicare* > DOBLEGAR, *replere* > REBLIR, *manuplu* > MANOLL, *populu* > POLL.

"BL"

**Castellano:** Dió "LL". *Trib(u)lu* > TRILLO, *sib(i)lare* > CHILLAR.

**Catalán:** Se convierte en "UL", aunque se mantenga en formas semicultas. *Fabula* > FAULA, *nebula* > NEULA, *stabulu* > ESTABLE.

"CL"

**Castellano:** Se hizo prepalatal "S", convertida en "J" faucal a finales del siglo XVI. En ocasiones la prepalatal ha llegado a "CH". *Auric(u)la* > OREJA, *spec(u)lu* > ESPEJO, *oc(u)lu* > OJO, *fac(u)la* > HACHA.

**Catalán:** Da "LL". *Auric(u)la* > ORELLA, *lentic(u)la* > LLENTILLA.

"GL"

**Castellano:** Se hizo prepalatal "S" y a finales del S. XVI "J" faucal. *Teg(u)la* > TEJA, *reg(u)la* > REJA.

**Catalán:** Se transforma en "LL". *Reg(u)la* > RELLA.

"TL"

**Castellano:** Ha dado prepalatal "S" y luego "J" faucal. *Mot(u)lone* > MOJÓN.

**Catalán:** El grupo evoluciona, en Catalán Continental, por palatalización a "TLL". *Rot(u)lare* > RUTLLAR.

3. Grupos finales

"NT"

**Castellano:** Se reduce a "N". *Facent* > FACEN.

**Catalán:** Se reduce a "N". *Cantant* > CANTEN.

"CS"

**Castellano:** Cambia la "C" en "I". *Vix* > VEIS, *sex* > SEIS.

**Catalán:** Se conserva el elemento sibilante. *Sex* > SIS.

E) GRUPOS DE TRES CONSONANTES

"MPL"

**Castellano:** Se convierte en "NCH". *Amplu* > ANCHO, *implere* > HENCHIR.

**Catalán:** Se conserva. *Amplu* > AMPLE.

"NCL"

**Castellano:** Se transforma en "NCH". *Trunc(u)lu* > TRONCHO.

**Catalán:** Se conserva. *Aunculu* > ONCLE.

"SCL"

**Castellano:** El grupo "CL" se convirtió en "CH" y se perdió la "S".  
MASCULU > MACHO.

**Catalán:** Se conserva. *Scloppu* > ESCLOP.

"NDR"

**Castellano:** Se transforma en "NTR". *Coriandru* > CULANTRO.

**Catalán:** Se conserva, aunque dialectalmente se disimile en "NR". *Pren-dere* > PENRE, *vendere* > VENRE.

BIBLIOGRAFIA GENERAL

- ALONSO, AMADO, *Estudios Lingüísticos. Temas Españoles*. Madrid, 1961.  
BADÍA MARGARIT, ANTONIO, *Gramática Histórica Catalana*. Barcelona, 1950.  
GARCÍA DE DIEGO, VICENTE, *Gramática Histórica Española*. Madrid, 1961.  
GARCÍA DE DIEGO, VICENTE, *Manual de Dialectología Española*. Madrid, 1959.  
GRIERA, ANTONI, *Gramàtica Històrica del Català Antic*. Barcelona, 1931.  
LAPESA, RAFAEL, *Historia de la Lengua Española*. Madrid, 1959.  
MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *Orígenes del Español*. Madrid, 1964.  
MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *Manual de Gramática Histórica Española*. Madrid, 1952.  
MOLL, FRANCISCO DE B., *Gramática Histórica Catalana*. Madrid, 1952.

LA LITERATURA FOLKLÓRICA "PROYECCIÓN" DEL  
FOLKLORE LITERARIO \*

LIC. ELISABETH K. DE HINOJOSA  
I.T.E.S.M.

EL TÉRMINO "FOLKLORE" aparecerá con frecuencia en este trabajo; por lo tanto es necesario comenzar por aclarar el término. Según un diccionario la definición es la siguiente: Conjunto de leyendas y tradiciones populares. Conocimiento, o estudio de las leyendas y tradiciones populares.

El Dr. Ralph Steele Boggs en su ensayo *El Folklore, Definición, Ciencia y Arte*, nos da esta explicación más extensa: "El folklore alude a un cuerpo de materias, a la ciencia que las estudia y al arte que aplica estas materias, así como a las conclusiones científicas que se desprenden de ellas para fines prácticos: Como un cuerpo de materias, el folklore, el 'lore', la erudición, el saber o la enseñanza de un 'folk', pueblo, grupo social, grupo emparentado o congénera, una tribu, una raza o una nación, es un núcleo completo de cultura tradicional, o modos convencionales del pensamiento y la acción humana, creado informalmente dentro de un grupo de personas para sí, pero aceptado de una manera suficientemente extensa para haber adquirido uso corriente y durante un tiempo suficientemente largo para haber obtenido rasgos tradicionales, tales como el de anonimato de autor y pautas histórico-geográficas de variantes de formas básicas".<sup>1</sup>

Como vemos, el término de folklore se aplica a las diversas actividades de la vida de cualquier pueblo: a su música, su religión, lingüística, comida, indumentaria, vivienda, festividades, etc. Estos fenómenos son populares, funcionales, tradicionales, empíricos y no son transmitidos por medios institucionalizados ni escritos. Son tradiciones anónimas, regionales y orales.

\* Tema de una conferencia sustentada el 2 de diciembre de 1965, durante la Segunda Semana Cultural de la Sociedad de Alumnos de la Escuela de Letras del ITESM.

<sup>1</sup> DR. RALPH STEELE BOGGS, "El folklore, Definición, Ciencia y Arte". *Anuario de la Sociedad Folklórica de México*, 1942. México, 1943, p. 7.